

● 河南大学图书馆学术丛书

李燕亭图书馆学著译 整理与研究

翟桂荣 编著

中国社会科学出版社

● 河南大学图书馆学术丛书

李燕亭图书馆学著译 整理与研究

翟桂荣 编著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

李燕亭图书馆学著译整理与研究 / 翟桂荣编著. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 11

(河南大学图书馆学术丛书)

ISBN 978 - 7 - 5161 - 9040 - 1

I. ①李… II. ①翟… III. ①图书馆学研究 IV. ①G250.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 237611 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 孔继萍
责任校对 李 莉
责任印制 何 艳

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2016 年 11 月第 1 版
印 次 2016 年 11 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 24.5
插 页 2
字 数 389 千字
定 价 89.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010 - 84083683
版权所有 侵权必究



20 世纪 30 年代后期的李燕亭



1923 年在美国留学时期毕业照



20 世纪 60 年代初在塘坊口老屋前留影



1921 年在北美欢迎蔡元培校长合影，前排左一为李燕亭，
其身后为冯友兰，背景为哥伦比亚大学图书馆



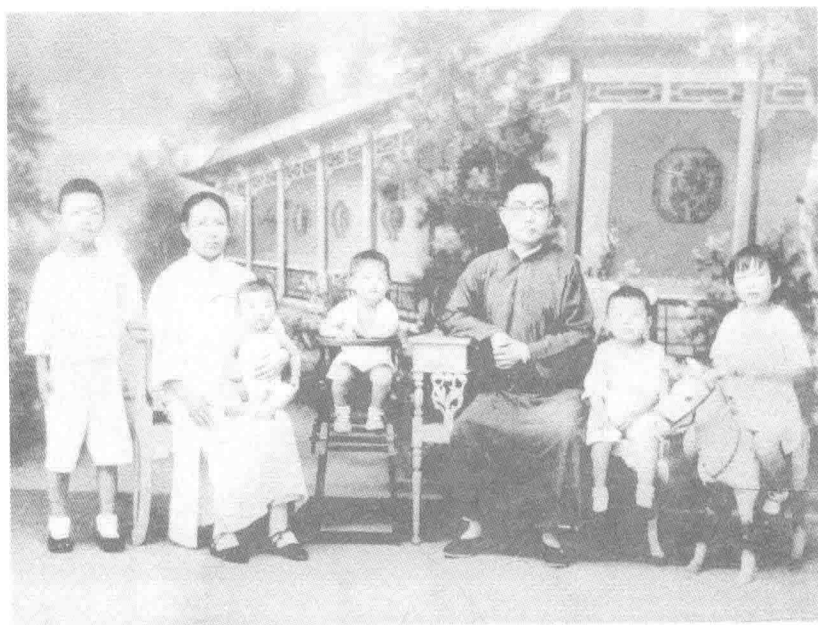
李燕亭、杨昭愬就读的洛杉矶公共图书馆学校旧址，
位于大楼十层（图片由顾烨青提供）



1925 年全国图书馆界在上海欢迎美国图书馆协会代表鲍士伟博士，
前排左右为杜定友、陶行知，后排左二、左三为李燕亭、袁同礼



1933 年中华图书馆协会第二次年会期间合影（局部），左六为李燕亭



20 世纪 30 年代全家合影



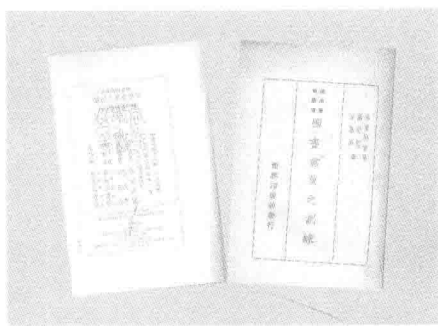
20 世纪 50 年代全家福



本书编著者与李燕亭之子李丙寅先生合影



李燕亭《图书馆学讲义》书影



1929 年版《图书馆员之训练》书影



河南大学老图书馆六号楼（博文楼）

李燕亭 (1893—1964)，名长春，河北定兴人，第一代留美图书馆学人，民国时期河南大学图书馆馆长、化学教授；身兼双任，执掌河南大学图书馆 20 余年。1920 年毕业于北京大学化学系，秋季赴美国加州理工大学研究院深造，1922 年在洛杉矶公共图书馆学校选修图书馆学，并获得毕业证书。1924 年任中州大学（今河南大学）图书馆主任兼化学教授。1956 年调任新乡师范学院图书馆主任兼化学系教授。著有《图书馆学讲义》，译著有《图书馆员之训练》（与杨昭哲合译）。

序一

乔好勤

风云际会，世事多变，一时期有一时期的学问。20 世纪初，由于各种社会因素的作用和推动，一个国际性的图书馆运动和图书馆学研究在世界各地兴起，“草偃风流，别树一帜”，成为近百年重要的学术记忆。

我国之有图书管理，应该说起自于商周，发展于两汉，初盛于隋唐，至两宋可谓集成。郑樵《通志》中的“四略”是中国古代治书之学的重要著作，其中《校讎略》是理论的总结。然而，古代中国有目录学之名而无图书馆学之名。现在使用的“图书馆学”一词是近现代从欧美引进的。

近现代欧美国家崇尚科学，重视教育，经济发达，读书之风日盛，对图书的搜集、整理、收藏、利用备受关注。筑大楼以储之，聘人才以理之，图书馆事业风起云涌，蒸蒸日上。

我国留学欧美才俊，目睹各国图书馆藏书之富，管理之有序，取用之便利，在学校教育、民众教育中功用之大，无不扼腕称赞，并欲在中国推行之。在这一批中国图书馆事业的先驱者中，有沈祖荣、刘国钧、袁同礼、戴志骞、胡庆生、杜定友、杨昭愬等，而李燕亭是其中之一。

李燕亭，名长春，以字行，河北定兴人。1920 年北京大学化学系毕业后，留学美国加州理工学院化学专业，次年转南加州大学生物系。1922 年研究生学分已满，便与杨昭愬一起在洛杉矶公立图书馆学校选修图书馆学，同时担任语文教师。1921 年蔡元培访美，在洛杉矶考察教育，有意请留美人士为北大图书馆募集资金。李燕亭先生积极成其事，于其所办的《罗华》杂志宣传图书馆之重要，并推出“图书馆号”。先生曾就图书馆捐款事致函蔡元培校长，欲往南美诸国募集专款。此时，他还于课余与杨昭愬合作翻译了美国学者弗里特（J. A. Friedel）的著作《图书馆员之训练》。

《图书馆员之训练》是当时美国图书馆学教育领域一部很有影响的畅销书，李、杨二氏译成中文出版，成为中国第一部图书馆学教育的专著。本书通过对图书馆员职业理念、职业道德、职业技能和各类图书馆专业知识介绍，大大提高了我国民众对图书馆、图书馆工作和图书馆员的认识，促进了我国图书馆事业和图书馆学教育的发展。

1924年1月，已在北京农业大学任教的李燕亭先生，在河南中州大学文科主任冯友兰先生力邀之下，南下开封出任中州大学（后改为河南大学）图书馆首任馆长和化学系教授。他学贯中西，文理兼顾，将西方图书馆管理理念与中国传统文化思想结合，积极宣传图书馆在学校中的中心地位，得到校领导支持。选图书，置设备，募捐款，拟章程，成立学校图书馆委员会，使图书馆各项工作很快步入正轨。30年代初河大图书馆设文、理、农、医四个分馆，成为当时国内先进的图书馆之一。

抗日战争时期，他为保护河大图书馆的藏书设备，率领馆员辗转镇平、鸡公山、万县、嵩县、内乡、淅川、西安、宝鸡等地，至1945年年底才结束八年颠沛流离的生活。八年间舍生忘死，流血流汗。在战火纷飞中，稍有安定，便展布书刊，开放借阅，为教学科研服务，表现了一位图书馆工作者的敬业精神、无畏气概和智者的淡定，为河南大学图书馆的建设、生存和发展做出了卓越贡献。

李燕亭先生还为我国图书馆学教育和图书馆协会的建设做出了极大的努力，发挥了重要作用。他在美国接受过正规的图书馆学教育，与杨昭愬合译过《图书馆员之训练》，深知培养图书馆人才之重要。1924年他就任图书馆主任不久，就组织河南小学教师暑期讲习班，请杜定友先生来豫讲授图书馆管理法。30年代初，他在河南大学开设图书馆学、史部目录学等课程，同时还在河南国学专修馆讲授图书馆学课程，为河南各学校各县市图书馆培养了一批人才。新图书馆运动大大推动了中国图书馆事业的发展，各地有识之士呼吁创建图书馆学专门学校的声音甚高。时任中华图书馆协会教育组主任的李燕亭先生，与杜定友、刘国钧、何日章、钱存训等共同发起，在第二届年会上提出两条议案：建议行政院及教育部指拨专款于北平设立图书馆学专科学校案；再请教育部令国立大学添设图书馆学专科案。虽然由于抗战爆发，议案未能落实，但还是有不少大学在困难条件下，开设了图书馆专业和有关课程。

李燕亭先生还是组建全国和地方图书馆协会的积极倡导者和推动者。他于1924年任中州大学图书馆主任不久,4月即邀请文华图专沈绍期校长来汴讲学,5月开封市图书馆协会成立,李先生任协会书记。1925年初,为迎接美国圣路易斯公共图书馆馆长鲍士伟博士(Arthur E. Bostwick)来华,北京图书馆协会建议早日成立全国图书馆协会。开封图书馆协会主动函请上海图书馆协会召开筹建会议,讨论有关事宜。4月6日,《申报》报道:“现闻开封图书馆协会已选定李燕亭、何日章、张幼山三君为代表准期赴会。”6月2日,三人又参加了在北京召开的中华图书馆协会成立仪式,聆听了鲍士伟、梁启超、韦棣华等人的演讲。会上李燕亭当选为干事及编目委员、教育委员。

李燕亭先生身体力行,不尚空谈,既重事业推进,又重理论研究。他在繁忙的图书馆建设和管理的同时,撰写学术论文,编著了概论性的《图书馆学讲义》。《图书馆学讲义》成书于1931年,1932年由河南大学出版社。全书共四篇十八章:第一篇总论,阐述图书馆的意义、历史、类别、图书馆学科以及图书馆与教育之关系;第二篇图书馆的经营与组织,论述经费、建筑、组织和图书馆员;第三篇业务管理,叙述图书选择、订购、登录、阅览、流通和广告宣传;第四篇讲述分类、编目,形成了一个逻辑严谨、重点突出、颇具特色的图书馆学思想体系。此书将西方图书馆学思想与中国图书馆建设实践结合,既有理论高度,又具有实用价值,是一部适合当时中国图书馆学教育需要的教科书。其中不少思想和论述,今天看来也颇多独到之处。譬如他对图书馆的“馆”的理解、对图书馆员素质的要求、图书馆的教育功能、图书馆经营之道、图书馆广告学说、推广服务论、读书机会等等,大大丰富了处在起步阶段的中国图书馆学,推动了中国图书馆学的发展。

李燕亭先生是中国新图书馆运动的一员骁将,中国现代图书馆事业的先驱。他不但为河南高校图书馆事业奉献了毕生的精力,在图书馆学和图书馆学教育领域也做出了不可磨灭的贡献。他是中华图书馆协会建立的发起人和推动者,曾先后担任干事、编目组委员、教育组委员和主任、监察委员等,是中国新图书馆事业的开创者和奠基人之一。但是这位本应在中国图书馆事业史和图书馆学史上占有一席之地、本不该被遗忘的中国图书馆事业的开拓者,却长期湮没无闻,长期被封尘在深处;他的著作被《生

活全国总书目》所遗漏，也被《民国时期总书目》所遗漏；他的事迹被许多图书馆学专著所缺载，甚至连专门讲述中国图书馆史的著作也很少提及；他那“不乏真知灼见的图书馆学思想至今仍处于被遮蔽状态”，直到本世纪初图书馆界才开始关注到李燕亭先生，并陆续有介绍、研究文章刊出。其中用力最多、最深入最系统地研究李燕亭先生学行和著作的是河南大学图书馆的翟桂荣女士。十多年来，她广罗资料，巨细不遗；抉幽阐微，表彰先贤，不遗余力，先后发表《中国图书馆事业的开创者和奠基者李燕亭论略》《李燕亭图书馆学思想及其现实意义》《李燕亭与河南图书馆事业》《李燕亭与现代图书馆学教育》《杨昭愬与李燕亭图书馆学行考论》等系列论文，并于2016年年初推出《李燕亭图书馆学著译整理与研究》一书。

该书分五编：第一、二编分别收入李燕亭先生原著《图书馆学讲义》和与杨氏合译的《图书馆员之训练》，第三编文稿辑录，为李燕亭先生的自传、诗稿、讲演录、译稿及散见于报刊上的文章等，第四编为翟桂荣的研究著作，第五编为翟桂荣编写的《李燕亭先生年谱》。通读全书，深感所录材料的宝贵，翟桂荣女士治学功力之深厚；深感此书确是一部图书馆工作者可读之书，图书馆学者必读之书，更是中国图书馆学史研究者补课之书。

我出生于河南杞县，本科毕业后在河南图书馆工作十年。时正处“文革”时期，对河南省图书馆的历史和先贤知之甚少。除当时健在的辛亥革命老人前馆长王拱璧、前馆长谢青梓和周斌、文学史家栾星、老一代图书馆工作者贾连汉等外，与河南大学图书馆（当时改名为开封师范学院）馆长吴勋泽前辈、王学春和李景文诸馆长也常有往来，但对李燕亭先生未曾一闻，也一直与翟桂荣女士未曾谋面。今年年初，她因事来穗，受我的研究生郑永田君之邀共进晚餐。席间蒙她介绍研究李燕亭先生的一些情况，并赠送此书稿本一册，嘱我为此书作序。我曾略涉中国目录学史，对于中国图书馆学史夙缺研究。但桑梓之情，不容推卸，也就爽快应承了。但我没有“离书作序”的习惯，还是认真地拜读了这部书稿。通读之后，才知道此书的珍贵，此书的分量，故真诚地向大家推荐。

是为序。

乔好勤

2016年7月8日于广东高校教师村

序二

王 波

作为河南人，又从事图书馆事业，我一向对出自豫籍和在豫服务的图书馆学理论家和实践家十分关注并充满敬意。比如在武汉大学图书馆学系读本科期间，就慕名选修了豫籍教授乔好勤老师的课程“图书馆学方法论”和曹之老师的课程“古籍编目”。1992年，本科毕业找工作的时候，应我的请求，曾在河南省图书馆工作过的乔好勤老师，还为我这个小老乡写了一封致省图书馆的推荐信，让我持信前去求职。在郑州，我持乔好勤老师的信求见了《河南图书馆学刊》的申畅主编；持武汉大学哲学系86级师兄、《教育时报》编辑潘志刚的信，求见了河南省社科院图书馆的萧鲁阳馆长。虽然我最终没有在省会就业，而是到了洛阳工学院图书馆，但申、萧两位接见我的情景历历在目，他们的风采终身难忘。

1998年，我从北京大学研究生毕业，到《大学图书馆学报》编辑部 and 高校图工委秘书处供职之后，因工作之便，更是陆续接触到了河南省图书馆界的大批精英。他们之中，既有我特别崇敬的郑州大学前副校长崔慕岳教授，也有高校图书馆的张怀涛、崔波、李景文、郭鸿昌、赵水森、谢琳惠、白新勤、梁瑞华、苏全有等馆长，还有信息管理系的柯平、代根兴、索传军、王国强等教授，以及数量更多的同辈学人，如岳修志、赵长海、秦长江、马艳霞、范兴坤、陈业奎等老师。2007年，萧鲁阳先生编《今柱下史》一书，收录崔波、秦珂、李景文、张怀涛、萧鲁阳、赵水森、王国强、刘二灿、赵长海这九位河南省图书馆界名家的小传、文章，他们基本上我都有幸结识或有面见之缘。我和代根兴老师、索传军老师虽然先后离开河南，到北京继续从事图书馆事业，但我们在北京仍然保持了密切联系，并常以河南图书馆界的“卧底”自称，抓住一切机会，把自

已了解的国内外图书馆行业的知识和信息带回河南，同时也积极地向外宣传河南图书馆界的新成绩、新经验。

应该说，我对 20 世纪 80 年代以来河南图书馆界的风云人物中的绝大多数都有所了解，谈论起来他们的业绩、著述虽不敢说全面到位，至少略知二三。然而若有人问我民国时期河南省有哪些图书馆事业的先驱，我则和大多数人一样一脸茫然。因为 1949 年以后，学习苏联、反对权威、“文化大革命”等一系列运动斩断了那批跨越现当代的图书馆专家在新社会的影响力，使我们对他们的历史贡献一无所知或知之甚少。

直到 21 世纪初，图书馆界为弘扬图书馆精神和编撰图书馆通史，才重续历史的链条，比较有规模地开展民国图书馆史的研究，一批民国时期知名的图书馆学家的生平、贡献逐渐被重新发掘和评估，才使改革开放后成长起来的图书馆从业者得以认识那些图书馆事业史上的“选择性被遗忘者”，领略到他们的风采和伟大。在钻研图书馆界民国先贤事迹的研究者中，河南大学图书馆的翟桂荣老师是其中的佼佼者之一，翟老师通过多年的对史料的精心梳理，编撰出了《李燕亭图书馆学著译整理与研究》一书，将一位跨越现当代的图书馆学家的形象立体地展示在我们面前。此书结构合理、层次清楚。全书主要由几部分组成：先是全文收录了李燕亭先生的图书馆学专著《图书馆学讲义》和他与杨昭愬先生合译的《图书馆员之训练》；之后收录的是李燕亭先生的零散文章，子女、朋友追忆他的文章，继而翟桂荣老师研究李燕亭先生的一组大作集中出场，让读者在读完李燕亭先生的原作之后，于思考、品味之余，在理论上得以升华；最后一编是翟老师整理的李燕亭先生年谱。

承蒙翟老师信任，邀我写序。我花了几个月业余零碎时间，断断续续读完了书稿的电子版，感慨良多。

一是惊叹李燕亭先生思想之新。

在图书馆学理论史上，“要素说”是重要的理论流派之一，一般认为是刘国钧先生在 20 世纪二三十年代提出并逐步完善，但是读完该书，你会惊喜地发现，几乎在同一时期，李燕亭先生也提出了要素说，他在 1931 年成书、由河南大学出版的《图书馆学讲义》的第三编第一章的起首写道：“图书馆的三要素，是馆舍、馆员和图书。”其在理论上的远见卓识由此可见一斑。此外，李先生在《图书馆学讲义》中专设第五章论

述“图书馆广告学”，并列举了很多广告卡片，大多数广告词拿到今天也不过时，读来仍觉富有创意，比如：“打电话到圉，解决一个争论的问题，或询问一个忘了的名字，或证明一个日期，公立圉的责任是：答复疑问，不取分文。”笔者曾参与2016年北京大学信息管理系几位硕士研究生的毕业答辩，发现有学生将“图书馆宣传”作为一个新领域来研究，由此也可以佐证李先生眼光的超前。可惜的是，因为《图书馆学讲义》由河南大学自行出版，刊印后即遇上抗日战争，发行量不大，以至于《生活全国总书目》和《民国时期总书目》均未收录，导致现在的学生研究图书馆宣传，居然没有上溯到李先生论述图书馆广告学的大作。《图书馆学讲义》中还有一些论述别开生面，比如他对图书馆三个字中“馆”字的解释：“馆即客舍，有止宿授餐的意思。”即可宿可食的地方才叫馆，这对我们重新认识和定位图书馆颇有启发。再如，他认为图书馆的功能是“普及教育、提高文化、高尚娱乐、促进产业发达”，图书馆服务的范围是矿山、田野、学校等。另外书中提供的资料显示，早在1929年，县立公共图书馆规程就规定县立图书馆应设立“推广股”。这些提法、做法和我们今天自认为创新的举措居然不谋而合，比如我们今天要求图书馆为大众创业、万众创新服务，这实际上就是图书馆服务如何促进产业发达的问题。我们今天倡导阅读推广为特殊人群服务，李先生所列举的服务范围正是一些特殊人群聚集的机构和地方。

《图书馆学讲义》还有一个特点是原创程度高、个人风格明显，其内容显然是在充分吸收美国图书馆事业的精髓，结合中国国情独立思考，并用自己的语言精确表达的结果，这一点在民国时期的图书馆研究圈中十分不易，因为我们知道，当时的大部分论著生吞活剥发达国家的图书馆学论著，直译、摘录的多，消化、原创的少，一些早期的图书馆学家就是因为不尊重别人的著作权，养成了东摘西录的不良习惯，从而遭到诟病，加上学历不实，最终被迫退出图书馆界，如俞爽迷先生。在美国接受过高等教育的李先生则将译、作两种著述方式分得很清楚，所作的《图书馆学讲义》显然属于自创，从对图书馆在中国自古以来发展的精辟回顾，以及对美国图书馆事业的精炼概括中，可以明显看出。而他所译的《图书馆员之训练》则遵循学术规范，不但老实介绍原作者，为其署名，在译文上也和杨昭愬充分切磋、互相对校，力争精确传达原意。